

SCÈNE III LE MARI

Un roulement de tambour suivra la réplique de Tirésias; il cessera exactement avec la chute du vase de nuit; après un court silence, même jeu pour l'urinal.

A roll of the drum will follow the reply of Tiresias. It will end precisely with the fall of the chamber pot. After a short silence, the same for the urinal.

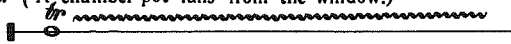
VOIX DE TIRÉSIAS à l'intérieur (From the interior)

Voice of Tiresias

Je déménage (un pot de chambre tombe par la fenêtre.)
I'm moving out (A chamber pot falls from the window.)

(39)

Tamb.



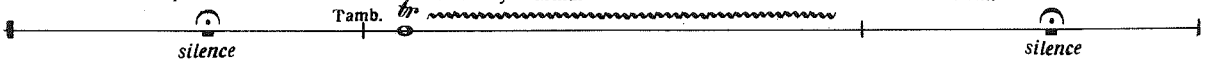
LE MARI

Le piano
The piano

puis un urinal

Followed by a urinal

Le violon
The violin



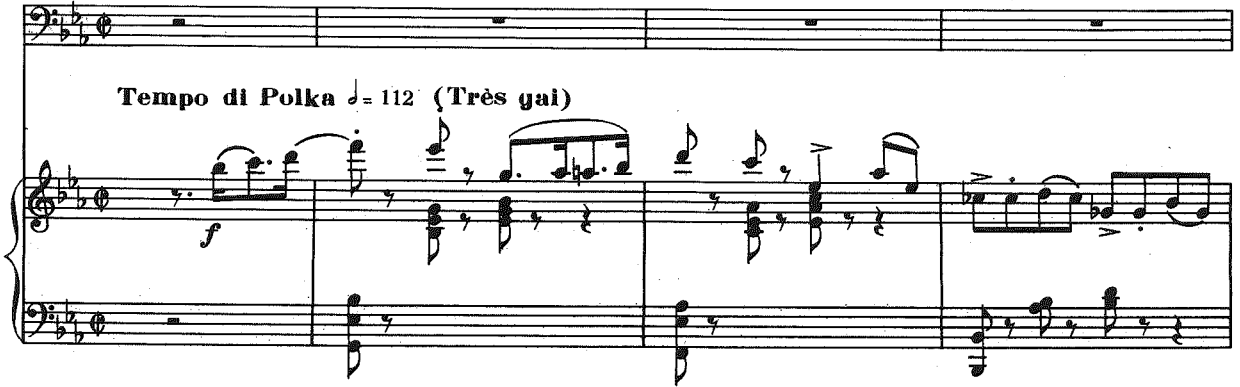
LE MARI

La situation devient grave. Il rentre chez lui, les épaules basses.
The situation is getting serious. (He re-enters the house, shoulders bowed.)

SCÈNE IV LACOUF, PRESTO

Juste au moment où le mari rentre chez lui, sortent du café, dansant ensemble une polka et visiblement ivres, un gros petit monsieur et un grand maigre, type classique du Français joueur de manille. Exactly at the moment where the husband re-enters the house, Presto and Lacouf leave the cafe, dancing a polka and visibly drunk. A short, fat, man and tall, skinny one. Typical and classic French Card-player types.

(40) Tempo di Polka ♩ = 112 (Très gai)



La danse cesse.
The dance ends

PRESTO *ff*



A -
My

(41)

Pr. *mf*

-vec vous vieux La - couf j'ai per - du au zan - zi J'ai
 dear old friend La - couf You beat me at rou - lette You

mf

Pr. LACOUF *mf*

per - du au zan - zi Tout ce que j'ai vou - lu
 beat me at rou - lette I lost on ev' ry bet.

Monsieur Pres -
 Monsieur Pres -

Lac. *p*

-to je n'ai rien ga - gné, rien ga - gné, rien ga - gné et d'a -
 - to this is not the truth, not the truth, not the truth, It is

Lac.

- bord Zan - zi - bar Zanzi - bar n'est pas en ques - tion Vous é - tes à Pa -
 I who have lost It is I who have lost to you and you have won from

Lac. *- ris* _____ *à Pa- ris* _____ *Putting his arm around Lacouf's neck with*
me **PRESTO** *ff* *You from me* *P* ***Presto prend Lacouf par le cou avec***

A Zan-zi-bar C'en est trop _____ a-près dix ans
 No I to you That's too much _____ and after ten

mf *p* *très lié*

Lac. _____ *Disengaging himself amiably*
Se dégageant mais très aimable.
sempre P

the tenderness of a drunk *une tendresse d'ivrogne.* _____ *Tant pis vous ai-je*
p tendre *But no, it seems to*

Pr. _____ *d'a-mi-tié* _____ *Et tout le mal que je n'ai ces-sé de dir'sur vo-tre comp - te*
years as friends - It breaks my heart that my old - est, dearest friend should doubt my hon - or

p *p*

Lac. _____ *demandé de la ré - cla - me vous é - tes* _____ *à Pa- ris*
me 'tis you who doubts my hon - or, 'twas I who lost to you *p*

Pr. _____ *A Zan-zi - bar* _____ *l'apreuv'c'est que j'ai tout per -*
No, it was I who lost to you and that is

p

With pained conviction *à peine convaincu* firmly also *ferme aussi*

Lac. *mf* In that case we must fight a du-el Monsieur Presto il *très lié* *f* firmly *ferme* In that case we must fight a du-el Monsieur Presto il *mf* *p* faut nous bat - tre faut nous bat - tre

Pr. *molto* - du that Il le faut - Yes, we must - Cer - - - tes All - right

They dance and sing, each' his own way. *Ils dansent en chantant, chacun de son*

Lac. *f* (44) Il le faut Yes, we must Il le faut Yes, we must *mf*

Pr. *f* Il le faut Yes, we must A - vec vous vieux La - couf My dear old friend La - couf j'ai you *mf* *sfz* *mf*

côté.

Pr. per - du au zan - zi j'ai per - du au zan - zi Tout beat me at rou - lette you beat me at rou - lette I

LACOUF *mf*

Pr. Monsieur Pres - to je n'ai rien ga - gné Monsieur Pres - to this is not the truth.

ce que j'ai vou - lu ce que j'ai vou - lu lost on ev' ry bet. *mf*

Lac. *not the truth, not the truth, It is I who have lost — It is*
 rien ga - gné rien ga - gné et d'a - bord Zan - zi - bar — Zan-zi-

Lac. - bar n'est pas en ques - tion vous êtes à Pa - ris — à Pa - ris
 I who have lost to you and you have won from me **PRESTO** You, from me
 à Zan - zi - bar
 No, I to you

They stop dancing and discuss courteously
Ils cessent de danser et discutent courtoisement

Pr. **(45)** *p*
 C'en est trop — après dix ans d'a-mi-tié — et tout le mal que je n'ai ces-sé de dir' sur
 That's too much — and after ten years as friends. — It breaks my heart that my old-est dear-est friend should

LACOUF *p*
 Tant pis vous ai-je demandé de la ré - cla - me vous êtes à Pa - ris
 But no it seems to me 'tis you who doubts my hon - or! 'Twas I who lost to you *p*
 vo-tre comp - te A Zanzi -
 doubt my hon - or No it was

46

Lac. *mf*

Pr. Monsieur Presto il faut nous battre
In that case we must fight a du-el *f*

bar la preuve c'est que j'ai tout perdu — Il le faut —
I who lost to you and that is that Yes, we must

p

They go gravely to the rear of the scene and from their
Ils montent gravement au fond de la scène,

Lac. *mf*

Pr. Monsieur Presto il faut nous bat - tre
In that case we must fight a du - el *mf* *f* *ff*

We must fight We must fight
Il le faut Il le faut

Cer - - - tes Il le faut Il le faut Il le faut
All right Yes, we must We must fight We must fight

pockets take two huge revolvers.
sortent de leurs poches, deux gros révolvers,

Both aim
et se visent.

Lac. *ff*

Pr. *ff*

Choose your weapons, Sir
A armes é - ga - les

Tous les coups sont dans la na - tur'
Ev' ry thing is in Na - ture's hands

A armes é - ga - les à vo - lon - té
Choose your weapons, Sir At will, Monsieur

Tous les coups sont dans la na - tur'
Ev' ry thing is in Na - ture's hands

strictement en mesure

ff